

## Роль французского языка в практике органов международного правосудия

Научный руководитель – Трикоз Елена Николаевна

*Кенгаму Ренеди Боото*

*Студент (бакалавр)*

Российский университет дружбы народов, Юридический факультет, Москва, Россия

*E-mail: kengamu10@mail.ru*

### Роль французского языка в практике органов международного правосудия *Кенгаму Ренеди Боото (гражданин Конго)*

*Студент*

*Российский университет дружбы народов,*

*Юридический институт, Москва, Россия*

*E-mail: <mailto:kengamu10@mail.ru>*

В современном мире французский язык имеет огромное влияние в системе органов международного правосудия. Еще в 1946 году он стал международным дипломатическим и юридическим языком, когда был официально закреплен в Уставе ООН как один из официальных языков Организации.

Исторически влияние французского языка в международной сфере начинается в 1714 г. в связи с заключением Раштаттского договора (*Traité de Rastadt*), подписанном между Францией и Австрией. Это соглашение стало первым международным дипломатическим документом на французском языке [1]. Затем Великая французская революция 1789 г. способствовала распространению французского права в Европе и в мире. В XIX столетии французский язык продолжает распространяться в результате наполеоновских завоеваний, когда почти вся политическая карта Европы была изменена. Еще в конце XVIII в. Бельгия и Люксембург были аннексированы Францией, а в начале XIX в. Голландия становится французской территорией, за ней следуют северогерманские ганзейские города. К этому времени Брюссель, Амстердам, Гамбург, Кобленц, Женева, Турин, Флоренция, Рим и Барселона представляли собой фактически франкоговорящие города [1]. Таким образом, инструментом политико-языковой унификации этой огромной Французской империи становится французский язык. Позднее колонизация в Африке и на Дальнем востоке способствовала распространению французского языка как средства общения между народами.

В современную эпоху французский язык присутствует в практике почти всех органов международного правосудия. Он является языком разрешения споров в международных судебных инстанциях. Так, статья 39 Статута Международного суда ООН гласит, что официальными языками Международного суда являются французский и английский, а дела ведутся на одном из этих языков по соглашению сторон. Если стороны согласовали вопрос ведения дела на французском языке, то решение Суда соответственно выносится на французском языке. При отсутствии соглашения относительно того, какой язык будет применяться, решение Суда выносится на двух языках - французском и английском, но Суд вправе сам определить, какой из этих текстов рассматривается в качестве аутентичного. Укажем также на статью 50 Римского статута Международного уголовного суда 1998 г., которая признает французский язык одним из шести официальных языков МУС, и рабочим языком вместе с английским.

В сентябре 2012 г. было заключено соглашение между Франкофонией и Международным уголовным судом для укрепления места французского языка в международных судах

для большей эффективности международного правосудия в целом, и роли Международного уголовного суда, в частности, во франкоязычных странах. Используя французского языка в качестве языка судопроизводства и делопроизводства, МУС укрепляет принцип комплементарности (дополняемости) юрисдикции во франкоязычных странах [6].

В 2004 году Морис Дрюон, член Французской академии наук, выступил в Европейском Совете с предложением сделать французский язык единственным юридическим языком объединённой Европы [3]. Сегодня в Суде ЕС единственным рабочим языком является французский язык, т.е. делопроизводство ведется исключительно на французском языке с переводом на другие языки.

Французский язык также является языком судопроизводства и делопроизводства Европейского Суда по правам человека [2]. Так, согласно пункту 2 статьи 34 Регламента ЕСПЧ, жалоба может быть подана на любом из официальных языков Высоких Договаривающихся Сторон, то есть стран - членов Совета Европы. Таким образом, жалоба может быть подана как на официальном языке соответствующего государства-ответчика, так и на официальном языке других стран - членов Совета Европы.

Однако официальными языками Европейского Суда по правам человека являются только английский и французский языки, и судопроизводство ведется только на одном из этих официальных языков [4]. Решения ЕСПЧ издаются в качестве двуязычного документа с французским и английским вариантами текста [5].

### Литература

1. Марусенко М.А., Шабалина А.В. История использования французского языка в качестве международного языка дипломатии: историческая реальность и династический заказ. С. 255.
2. Moreau M. Langue et culture appliquées au droit contemporain // Argod-Dujard, F. (dir.), Quelles perspectives pour la langue française? Presses Universitaires de Rennes, 2003. P. 109
3. Supiot A. Homo juridicus, Le Seuil, 2005. P. 29. «De convenir que, pour tous les textes ayant valeur juridique ou normative engageant les membres de l'Union, la rédaction déposée en français soit celle qui fait référence».
4. URL : <https://lawbook.online/grajdanskiy-protsess-rossii/yazyik-jalobyi-evropeyskiy-sud-pravam-55469.html> (дата обращения: 26.02.2020).
5. URL: <https://www.un.org/ru/icj/contentiousprocedure.shtml> (дата обращения: 26.02.2020).
6. Трикоз Е.Н. Систематизация международного уголовного права: история и практика. М.: Изд-во РУДН, 2019.

### Источники и литература

- 1) Литература 1. Марусенко М.А., Шабалина А.В. История использования французского языка в качестве международного языка дипломатии: историческая реальность и династический заказ. С. 255. 2. Moreau M. Langue et culture appliquées au droit contemporain // Argod-Dujard, F. (dir.), Quelles perspectives pour la langue française? Presses Universitaires de Rennes, 2003. P. 109 3. Supiot A. Homo juridicus, Le Seuil, 2005. P. 29. «De convenir que, pour tous les textes ayant valeur juridique ou normative engageant les membres de l'Union, la rédaction déposée en français soit celle qui fait référence». 4. URL : <https://lawbook.online/grajdanskiy-protsess-rossii/yazyik-jalobyi-evropeyskiy-sud-pravam-55469.html> (дата обращения: 26.02.2020). 5. URL: <https://www.un.org/ru/icj/contentiousprocedure.shtml> (дата обращения: 26.02.2020). 6. Три-

коз Е.Н. Систематизация международного уголовного права: история и практика.  
М.: Изд-во РУДН, 2019.